Presentación

El contenido de esta monografía se aparta un tanto del que es habitual en esta serie. En lugar de las presentaciones y discusiones de una mesa redonda, recoge un conjunto de artículos publicados en MEDICINA CLÍNICA por el Dr. Fernando Navarro, centrados todos ellos en los problemas que comporta la traducción y redacción de textos científicos. El objetivo prioritario de la Fundación Dr. Antonio Esteve es promover la comunicación entre científicos y, por tanto, no puede extrañar que se dedique una atención especial a uno de los elementos que pueden perturbar, o dinamizar, esta comunicación. Lewis Thomas, un sagaz "observador de la biología" (como se llamó a sí mismo) y uno de los ensayistas científicos más lúcidos de este siglo, dedicó el último de sus libros al estudio de las palabras, convencido de que de todos los campos de la biología, la filología era el que más específicamente conectaba con la condición humana. Mejorar la comunicación científica es servir a la ciencia, y el paciente y cuidado trabajo del Dr. Fernando Navarro ofrece un instrumento de primera calidad a este respecto. Con experiencia en farmacología básica y formación en farmacología clínica, el Dr. Fernando Navarro se halla en la actualidad desempeñando la difícil tarea de la traducción de textos científicos en una empresa de prestigio internacional. A pesar de desarrollar su trabajo en el extranjero, ha sabido mantener y fortalecer el contacto con nuestro país gracias a continuas publicaciones, algunas de ellas incluidas en la presente monografía, y a través de las cuales nos aporta su amplia experiencia en el campo de la traducción y del lenguaje en medicina. Debemos agradecer, pues, a Ediciones Doyma que nos haya permitido la reproducción de estos artículos y contribuido, también de esta forma, al éxito de las Monografías Dr. Antonio Esteve.

F. Bosch y S. Erill
Fundación Dr. Antonio Esteve.